

UJEDINJENI
NARODI



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 27. kolovoza 2009.

Izvornik: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući
sudac Uldis Ķiniš
sutkinja Elisabeth Gwaunza

Tajnik: g. John Hocking

Nalog od: 27. kolovoza 2009.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNO

**NALOG KOJIM SE IZDAJE JAVNA REDIGIRANA VERZIJA POVJERLJIVE
"ODLUKE PO ZAHTJEVU IVANA ČERMAKA ZA PRIVREMENO PUŠTANJE
NA SLOBODU" OD 14. SRPNJA 2009.**

Tužiteljstvo:

g. Alan Tieger
g. Stefan Waespi

Obrana Ante Gotovine:

g. Luka S. Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka:

g. Steven Kay, QC
g. Andrew Cayley
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača:

g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

RASPRAVNO VIJEĆE I Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriju bivše Jugoslavije od 1991. godine;

IMAJUĆI U VIDU "Odluku po zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu" (dalje u tekstu: Odluka), koja je donijeta kao povjerljiva 14. srpnja 2009.;

UZIMAJUĆI U OBZIR da dio informacija sadržanih u Odluci treba ostati povjerljiv;

OVIM IZDAJE javnu redigiranu verziju Odluke.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na izvorniku/
sudac Alphons Orié,
predsjedavajući sudac

Dana 27. kolovoza 2009,
U Den Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

UJEDINJENI
NARODI



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 14. srpnja 2009.

Izvornik: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući
sudac Uldis Ķinis
sutkinja Elisabeth Gwaunza

Tajnik: g. John Hocking

Odluka od: 14. srpnja 2009.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNA REDIGIRANA VERZIJA

**ODLUKA PO ZAHTJEVU IVANA ČERMAKA ZA PRIVREMENO PUŠTANJE
NA SLOBODU**

Tužiteljstvo:

g. Alan Tieger
g. Stefan Waespi

Obrana Ante Gotovine:

g. Luka S. Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka:

g. Steven Kay, QC
g. Andrew Cayley
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača:

g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

I. DOSADAŠNJI TIJEK POSTUPKA

1. Gospodinu Čermaku je privremeno puštanje na slobodu prvi put odobreno 2. prosinca 2004. i on se vratio u Pritvorsku jedinicu Ujedinjenih naroda (dalje u tekstu: PJUN) 5. ožujka 2008.¹ Vijeće je 14. ožujka 2008. odbilo zahtjev Čermakove obrane za privremeno puštanje na slobodu, zauzevši stav da početak suđenja 11. ožujka 2008. predstavlja relevantnu i konkretnu promjenu okolnosti koja opravdava odbijanje tog zahtjeva na osnovu diskrecijskih ovlasti Vijeća, premda su zadovoljeni uvjeti za odobravanje privremenog puštanja na slobodu propisani pravilom 65(B) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).² Vijeće je 18. srpnja 2008. odobrilo novi zahtjev Čermakove obrane za privremeno puštanje na slobodu za vrijeme ljetne pauze u radu Suda.³ U toj odluci, Vijeće je zaključilo da su zadovoljeni konkretni uvjeti za odobravanje privremenog puštanja na slobodu propisani pravilom 65(B) Pravilnika i da trenutna situacija u postupku predstavlja promjenu okolnosti koja bitno utječe na stav koji je zauzelo u Odluci iz ožujka 2008. godine.⁴ Dana 2. prosinca 2008., Vijeće je ponovo odobrilo zahtjev Čermakove obrane za privremeno puštanje na slobodu, ovog puta za razdoblje zimske pauze u radu Suda.⁵ Vijeće je 27. veljače 2009. odbilo zahtjev Čermakove obrane za privremeno puštanje na slobodu zaključujući da kratko trajanje traženog boravka na slobodi predstavlja relevantnu i bitnu promjenu okolnosti, koja opravdava odbijanje tog zahtjeva na osnovu diskrecijskih ovlasti Vijeća, premda su zadovoljeni uvjeti propisani pravilom 65(B) Pravilnika.⁶ Vijeće je 3. travnja 2009. donijelo odluku na osnovu pravila 98*bis* Pravilnika, zauzevši stav prema kojem sva trojica optuženih moraju odgovoriti na optužbe iz tačaka Optužnice.⁷

¹ Odluka po interlokutornoj žalbi na odluku Raspravnog vijeća kojom se odbija privremeno puštanje na slobodu, 2. prosinca 2004., par. 44; Nalog kojim se zakazuje početak suđenja i prekida privremeni boravak na slobodi, 6. veljače 2008.

² Odluka po zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 14. ožujka 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz ožujka 2008. godine), par. 10-11.

³ Odluka po zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 18. srpnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz srpnja 2008. godine), par. 25.

⁴ Odluka iz srpnja 2008. godine, par. 17-21.

⁵ Odluka po zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 2. prosinca 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz prosinca 2008. godine), par. 13.

⁶ Odluka po zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu Ivana Čermaka, 27. veljače 2009. (dalje u tekstu: Odluka iz veljače 2009.), par. 7-11.

⁷ T. 17595-17623 (dalje u tekstu: Odluka na osnovu pravila 98*bis*).

Prijevod

2. Čermakova obrana je 8. lipnja 2009. podnijela zahtjev za privremeno puštanje na slobodu.⁸ Čermakova obrana traži da se g. Čermak privremeno pusti na slobodu 25. srpnja 2009. na razdoblje koje Vijeće bude smatralo primjerenim i razmjernim.⁹ Dana 10. lipnja 2009., Nizozemska je u skladu s pravilom 65(B) Pravilnika dostavila dopis u kojem kaže da se ne protivi odobravanju Zahtjeva.¹⁰ Čermakova obrana je 23. lipnja dostavila dopis Vlade Republike Hrvatske od 10. lipnja 2009., kojim su pružena jamstva u vezi s traženim puštanjem na slobodu.¹¹ Tužiteljstvo je 23. lipnja 2009. dostavilo odgovor u kojem se protivi Zahtjevu.¹² Dana 29. lipnja 2009., nakon što je Vijeće neformalno odobrilo zahtjev za odobrenje za podnošenje replike, Čermakova obrana je dostavila repliku na odgovor tužiteljstva.¹³

III. ARGUMENTACIJA

3. Čermakova obrana tvrdi da je poslije Odluke iz veljače 2009. došlo do relevantnih i konkretnih promjena okolnosti.¹⁴ Za razliku od ranijih okolnosti, sada se traži privremeno puštanje na slobodu za vrijeme redovne pauze u radu Suda i traženi boravak na slobodi je duži od onog koji je tražen ranije.¹⁵ Osim toga, Čermakova obrana tvrdi da Odluka na osnovu pravila 98*bis* i [REDIGIRANO] predstavljaju relevantnu i konkretnu promjenu okolnosti.¹⁶ Čermakova obrana nadalje napominje da se g. Čermak dobrovoljno predao Međunarodnom sudu, da je surađivao s tužiteljstvom prije suđenja i da se tijekom suđenja primjerenom i kooperativno ponašao.¹⁷ Osim toga, g. Čermak pristaje na iste uvjete koji su mu određeni u Odluci iz prosinca 2008., kao i na sve druge uvjete koje Vijeće

⁸ Zahtjev Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovu pravila 54 i 65, 8. lipnja 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev).

⁹ Zahtjev, par. 2, 23-24.

¹⁰ Dopis Ministarstva vanjskih poslova, Nizozemska, 10. lipnja 2009.

¹¹ Jamstva Republike Hrvatske u svrhu privremenog puštanja na slobodu, koje je dostavio Ivan Čermak, 23. lipnja 2009. (dalje u tekstu: Jamstva Hrvatske).

¹² Odgovor tužiteljstva na šesti zahtjev Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 23. lipnja 2009. (dalje u tekstu: Odgovor).

¹³ Replika obrane Ivana Čermaka na Odgovor tužiteljstva na zahtjev Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovu pravila 54 i 65, 29. lipnja 2009. (dalje u tekstu: Replika).

¹⁴ Zahtjev, par. 8.

¹⁵ Zahtjev, par. 9-10.

¹⁶ Zahtjev, par. 11-12.

¹⁷ Zahtjev, par. 13.

Prijevod

bude smatralo primjerenim.¹⁸ Čermakova obrana nadalje tvrdi da Odluka na osnovu pravila 98*bis* nije ni povećala ni smanjila rizik da će g. Čermak pobjeći.¹⁹ Štoviše, čak i kad bi Vijeće utvrdilo da postoji povećan rizik od bijega, Čermakova obrana tvrdi da [REDIGIRANO] predstavlja dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog koji odnosi prevagu u korist odobravanju privremenog puštanja na slobodu.²⁰ Čermakova obrana konačno tvrdi da g. Čermak nikad nije predstavljao opasnost za žrtve, svjedoke ili druge osobe i napominje da je, s obzirom na to da je suđenje u fazi izvođenja dokaza obrane, prestala postojati bilo kakva eventualna opasnost za svjedoke tužiteljstva.²¹ Čermakova obrana i g. Čermak također nude da će poduzeti sve razumne korake kako bi spriječili medijsko izvještavanje o odlasku g. Čermaka iz PJUN-a i njegovom povratku u PJUN.²²

4. U Odgovoru, tužiteljstvo se slaže da Odluka na osnovu pravila 98*bis* predstavlja konkretnu promjenu okolnosti poslije Odluke iz veljače 2009.²³ Tužiteljstvo tvrdi da humanitarni razlozi koje Čermakova obrana iznosi nisu uvjerljivi u mjeri koja je potrebna da bi Vijeće moglo odobriti zahtjev.²⁴ Nadalje, tužiteljstvo tvrdi da bi se odobravanjem privremenog puštanja na slobodu moglo poljuljati povjerenje javnosti u Međunarodni sud.²⁵ Tužiteljstvo također tvrdi da [REDIGIRANO].²⁶ Tužiteljstvo naposljetku ističe da bi puštanje g. Čermaka na slobodu poslije odluke na osnovu pravila 98*bis* moglo štetno djelovati na žrtve i svjedoke.²⁷

5. U svojoj Replici, Čermakova obrana osporava stav tužiteljstva da iznijeti humanitarni razlozi nisu dovoljno uvjerljivi.²⁸ Čermakova obrana nadalje tvrdi da su okolnosti ranijih puštanja na slobodu g. Čermaka i činjenica da se ona obvezala spriječiti

¹⁸ Zahtjev, par. 14.

¹⁹ Zahtjev, par. 15-16.

²⁰ Zahtjev, par. 16-19.

²¹ Zahtjev, par. 20.

²² Zahtjev, par. 21.

²³ Odgovor, par. 1.

²⁴ Odgovor, par. 4, 8-11.

²⁵ Odgovor, par. 12.

²⁶ Odgovor, par. 10-11.

²⁷ Odgovor, par. 12.

²⁸ Replika, par. 4-8.

Prijevod

medijsko izvještavanje dovoljni da umire svaku bojazan u pogledu povjerenja javnosti u Međunarodni sud.²⁹

III. MJERODAVNO PRAVO

6. Prema pravilu 65(B) Pravilnika, vijeće može odobriti privremeno puštanje na slobodu samo ako se uvjerilo da će se optuženi pojaviti na suđenju i da, u slučaju puštanja na slobodu, neće predstavljati opasnost ni za jednu žrtvu, svjedoka ni bilo koju drugu osobu. Pravilo 65 Pravilnika primjenjuje se u predraspravnoj fazi postupka, kao i za vrijeme suđenja.³⁰ Spomenuti uvjeti predstavljaju minimalne uvjete nužne za odobravanje privremenog puštanja na slobodu. Vijeće ima diskrecijsko pravo da zahtjev za privremeno puštanje na slobodu nekog optuženog odbije, čak i ako se uvjerilo da su ti uvjeti zadovoljeni.³¹

7. Prema riječima Žalbenog vijeća, pri razmatranju zahtjeva za privremeno puštanje na slobodu poslije faze postupka na koju se odnosi pravilo 98*bis*, čak i ako se vijeće uvjerilo da su ponuđena dovoljna jamstva da otklone rizik od bijega, ono ne bi trebalo iskoristiti svoje diskrecijske ovlasti u prilog davanju odobrenja za privremeno puštanje na slobodu ako ne postoje uvjerljivi humanitarni razlozi koji odnose prevagu u korist privremenog puštanja na slobodu.³² Postojanje uvjerljivih humanitarnih razloga postat će relevantno samo ako optuženi zadovolji gore spomenute preduvjete iz pravila 65(B) Pravilnika, koji

²⁹ Replika, par. 9.

³⁰ *Tužitelj protiv Milutinovića i drugih*, Odluka po interlokutornoj žalbi na odbijanje privremenog puštanja na slobodu tokom zimske pauze, 14. prosinca 2006., par. 10.

³¹ *Tužitelj protiv Popovića i drugih*, Odluka po interlokutornoj žalbi na odluku Pretresnog vijeća kojom se odbija privremeno puštanje na slobodu Ljubomira Borovčanina, Žalbeno vijeće, 1. ožujka 2007. (dalje u tekstu: Odluka od 1. ožujka 2007. u predmetu *Popović*), par. 5; *Tužitelj protiv Milutinovića i drugih*, Odluka po Milutinovićevom zahtevu za privremeno puštanje na slobodu, Raspravno vijeće, 22. svibnja 2007., par. 6.

³² *Tužitelj protiv Prlića i drugih*, Odluka po objedinjenoj žalbi tužilaštva na odluke o privremenom puštanju na slobodu optuženih Prlića, Stojića, Praljka, Petkovića i Ćorića, 11. ožujka 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 11. ožujka 2008. u predmetu *Prlić*), par. 21; *Tužitelj protiv Prlića i drugih*, Odluka po "Žalbi tužioca na odluku po zahtjevu optuženog Petkovića za privremeno puštanje na slobodu od 31. marta 2008.", 21. travnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 21. travnja 2008. u predmetu *Prlić*), par. 15, 17; *Tužitelj protiv Prlića i drugih*, Odluka po "Žalbi tužioca na odluku po zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu optuženog Prlića" od 7. aprila 2008., 25. travnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 25. travnja 2008. u predmetu *Prlić*), par. 14; *Tužitelj protiv Prlića i drugih*, Odluka po "Žalbi tužioca na odluku po drugom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu optuženog Stojića od 8. aprila 2008.", 29. travnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 29. travnja 2008. u predmetu *Prlić*), par. 13-15; *Tužitelj protiv Popovića i drugih*, Odluka po konsolidovanoj žalbi na odluku po Borovčaninovoj molbi za posjetu pod nadzorom i na odluku po Gverinom i Miletićevom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu tokom pauze u sudskom postupku, 15. svibnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 15. svibnja 2008. u predmetu *Popović*), par. 23-24.

Prijevod

moraju biti zadovoljeni da bi vijeće moglo na osnovu svojih diskrecijskih ovlasti odobriti privremeno puštanje na slobodu.³³ Nadalje, trajanje privremenog puštanja na slobodu poslije faze postupka na koju se odnosi pravilo 98*bis* mora biti razmjerno okolnostima zahtjeva za privremeno puštanje na slobodu.³⁴

8. U slučajevima kada se zahtjev za privremeno puštanje na slobodu podnosi poslije odbijanja ranijeg zahtjeva, na optuženom je da uvjeri vijeće da je došlo do promjene okolnosti koja bitno utječe na stav koji je vijeće zauzelo u ranijim odlukama u vezi s privremenim puštanjem na slobodu istog optuženog.³⁵

IV. RASPRAVA

9. Vijeće smatra da Odluka na osnovu pravila 98*bis* predstavlja promjenu okolnosti koja bitno utječe na stav zauzet u Odluci iz veljače 2009. godine i iziskuje ponovno razmatranje pitanja rizika od bijega.³⁶ Na osnovu Jamstava Hrvatske, Vijeće se uvjerilo da bi Vlada Republike Hrvatske htjela i mogla osigurati pojavljivanje g. Čermaka na Međunarodnom sudu, kao i poštovanje svih uvjeta koje Vijeće odredi. Osim toga, činjenica da se g. Čermak dobrovoljno predao Međunarodnom sudu pokazuje da ne bi bilo rizika od bijega.³⁷ Primjereno i kooperativno ponašanje g. Čermaka u sudnici dodatni je pokazatelj da ne bi bilo rizika od bijega.³⁸ Iz tih razloga i uzevši u obzir da je u ovom postupku prošla faza postupka na koju se odnosi pravilo 98*bis*, Vijeće je uvjereno da bi se g. Čermak vratio na suđenje ako bude privremeno pušten na slobodu.

10. Kao što je to bio slučaj u ranijim odlukama u vezi s privremenim puštanjem g. Čermaka na slobodu, Vijeće nije dobilo nikakve naznake da bi g. Čermak, ako bude pušten

³³ Odluka od 21. travnja 2008. u predmetu *Prlić*, par. 17.

³⁴ *Ibid.*, Odluka od 25. travnja 2008. u predmetu *Prlić*, par. 18; Odluka od 29. travnja 2008. u predmetu *Prlić*, par. 20; Odluka od 15. svibnja 2008. u predmetu *Popović*, par. 32.

³⁵ Odluka od 1. ožujka 2007. u predmetu *Popović*, par. 12.

³⁶ Vidi Odluku od 11. ožujka 2008. u predmetu *Prlić*, par. 20; Odluka od 25. travnja 2008. u predmetu *Prlić*, par. 14; Odluka od 29. travnja 2008. u predmetu *Prlić*, par. 13-15; Odluka od 15. svibnja 2008. u predmetu *Popović*, par. 30.

³⁷ Vidi Odluku iz ožujka 2008., par. 8; Odluku iz srpnja 2008., par. 19; Odluku iz prosinca 2008., par. 11; Odluku iz veljače 2009., par. 7.

³⁸ Vidi Odluku iz srpnja 2008., par. 19; Odluku iz prosinca 2008., par. 11; Odluka iz veljače 2009., par. 7.

Prijevod

na slobodu, predstavljao opasnost za svjedoke, žrtve ili druge osobe.³⁹ Osim toga, tijekom njegova prethodna dva privremena boravka na slobodi nije se dogodilo ništa što bi navodilo na pomisao da g. Čermak nije poštovao sve uvjete koje je Vijeće odredilo.⁴⁰ Naposljetku, Vijeće zaključuje da su zadovoljeni uvjeti za odobravanje privremenog puštanja na slobodu propisani pravilom 65(B) Pravilnika.

11. U ranijim odlukama, Vijeće je smatralo [REDIGIRANO] relevantnim faktorom u prilog privremenom puštanju na slobodu.⁴¹ Međutim, budući da je u ovom postupku prošla faza na koju se odnosi pravilo 98bis, Čermakova obrana mora pokazati da postoje uvjerljivi humanitarni razlozi koji odnose prevagu u korist puštanja na slobodu. Čermakova obrana je dostavila [REDIGIRANO]. Svrha traženog privremenog puštanja na slobodu jeste [REDIGIRANO]. Iz tih razloga, Vijeće se nije uvjerilo da [REDIGIRANO] predstavlja humanitarne razloge koji su dovoljno uvjerljivi da odnose prevagu u korist privremenog puštanja na slobodu.

V. DISPOZITIV

12. Iz gore navedenih razloga, Vijeće **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na izvorniku/
sudac Alphons Orié,
predsjedavajući sudac

Dana 14. srpnja 2009.
U Den Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

³⁹ Vidi Odluku iz ožujka 2008., par. 9; Odluku iz srpnja 2008., par. 20; Odluku iz prosinca 2008., par. 12; Odluku iz veljače 2009., par. 8.

⁴⁰ Vidi Odluku iz veljače 2009., par. 8.

⁴¹ Odluka iz srpnja 2008., par. 22; Odluka iz prosinca 2008., par. 14.